

— Por último, el *Boletín de la Real Academia Española*, que ya va en la publicación del tomo 67.

MARÍA JOSÉ RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN, *Los premios de la Academia Española en el siglo XVIII y la estética de la época*, págs. 395-425. — El fin principal de este artículo es señalar el origen y motivación de los concursos literarios de la Real Academia Española en el siglo XVIII y destacar, además, la respuesta dada por los poetas y prosistas de la época y las polémicas que se derivaron como consecuencia de estos concursos. Por una parte, indica la autora, cómo en este período apareció una mayor atracción por el principio estético más que por ningún otro, lo cual llevó a rechazar un uso de la lengua que no lo tuviera en cuenta. En segundo lugar, como consecuencia de lo anterior, los primeros académicos preocupados por el debilitamiento de la lengua nacional, a partir de 1777, decidieron empezar a convocar certámenes públicos con los jóvenes ingenios, para buscar estimular la adquisición de conocimientos y un aliciente por la práctica literaria, que bajo el lema “limpia, fija y da esplendor” de la institución académica, premiarían los trabajos y prácticas literarias más notables.

Rodríguez Sánchez de León nos cuenta en detalle aspectos de importancia referentes a los concursos literarios creados y organizados por la Academia Española en el siglo XVIII, bajo los titulares: a) *La organización de los certámenes*, en donde nos describe las formalidades que debieron seguir los académicos, la consecución del premio y las personas que estuvieron colaborando para llevar a cabo la idea de los certámenes literarios. b) *Certámenes, poetas y prosistas*, para anotar una serie de datos sobre la respuesta que tuvo esta iniciativa de los académicos por parte de poetas y prosistas, como también las respectivas discusiones que suscitaron estos concursos entre académicos y concursantes ante las decisiones, lo cual dio lugar, a su vez, a interesantes polémicas acerca de la misma temática de los certámenes literarios.

JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ CUBIDES

Instituto Caro y Cuervo.

CAHIERS DE LEXICOLOGIE, Revue internationale de lexicologie et de lexicographie, Paris, vol. LI, núm. 2 de 1987.

Vol. LI (núm. 2 de 1987).

Este número es la continuación del homenaje a Robert-Léon Wagner.

G. ANTOINE, “Aspects du lexique claudélien”, págs. 5-17. — Este artículo es un estudio del léxico literario de Paul Claudel. Como todo

escritor, Claudel es un obrero de las palabras y las maneja con “formidable propiedad” y con una “justeza enorme”. El autor presenta una especie de inventario del léxico de Claudel: — Palabras de terror, — Palabras peculiares de Claudel: “Clodelismos”, — Palabras intrínsecamente cómicas, — Palabras compuestas y compuestas-derivadas.

J. AUTHIER-REVUZ, “Modalité autonymique et pseudo-anaphore déictique”, págs. 19-37. — El autor realiza un estudio a partir de lo que Lyons llamó *deixis textuelle*. Lyons señala la existencia de un tipo de pronominalización que, aunque remita a un elemento antecedente en la cadena del habla, sin embargo no es anafórico.

E. BAUMGARTNER, “Vocabulaire de la technique littéraire dans le *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure”, págs. 39-48. — Este estudio sigue las líneas fundamentales que marcó Robert-Léon Wagner en su obra sobre *l'Ancien Français*, publicada en 1974; aquí remarca la necesidad y el interés de los estudios del léxico de la lengua medieval y del vocabulario que la compone. El presente artículo estudia la riqueza léxica del *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure. Hace hincapié en los siguientes puntos: la relación del autor con sus orígenes; el estado del texto antiguo; el desarrollo de la narrativa y la actitud del clérigo hacia la producción literaria y artística.

D. BOUVEROT, “Le mot *expression* de 1750 a 1850 d'après la base textuelle *Frantext*”, págs. 49-72. — Este artículo es un trabajo de lexicología textual. La palabra *expression* ha sido empleada frecuentemente en una época bastante amplia. El autor, siguiendo el texto base *Frantext*, estudia la palabra *expression* en contextos sintácticos seleccionados que corresponden al período que va de 1750 a 1850. Posteriormente, construye una clasificación semántica.

N. CATACH, “*Entrecôte vert pré*, ou l'expansion déterminative libre en français”, págs. 73-93.

R. GALISSON, “De la lexicographie de dépannage à la lexicographie d'apprentissage. Pour une politique de rénovation des dictionnaires monolingues de FLE à l'école”, págs. 95-118. — El autor de este artículo hace un llamado de atención a los profesores de idiomas, en particular cuando el idioma extranjero estudiado es el francés. Es preocupante que el diccionario de clase para idiomas extranjeros, esté desapareciendo por su falta de adecuación al currículo académico. Por consiguiente, es necesario renovar los diccionarios para rehabilitar su uso en las clases.

A. GEFFROY, “*Étude en rouge, 1789-1798*”, págs. 119-148. — En este artículo se estudia la palabra *rouge* (adjetivo y sustantivo), como un color que designa determinadas posiciones políticas. En unos casos es el símbolo de radicales revolucionarios; en otros, es el signo de la insurrección, y, finalmente, representa un movimiento popular radical.

G. GORCY, “À propos de deux problèmes lexicographiques”, págs. 149-158. — El autor de este artículo parte de la inquietud actual de

que las obras impresas y, específicamente las lexicográficas, sean legibles. La elaboración tipográfica de las obras, hace o no que se facilite la información para el lector. Estudia detenidamente este problema en el *Trésor de la Langue Française*.

A. R. W. JAMES, "Crotiques, grotesques", págs. 159-176. — El presente artículo es un estudio de la palabra *grotesque*. Su origen está en el siglo xvi en Italia, usado como adjetivo o sustantivo y generalmente en plural, y pasa luego al francés con la connotación de abundancia en alto relieve. La palabra *grotesque* se puso de moda en Francia cuando Víctor Hugo publicó su prefacio a *Cromwell*, en 1827. Modernamente adquiere un sentido de "caricatura".

G. MATORÉ, "Le vocabulaire du xvii^e siècle. Essai de classement", págs. 177-191. — Este artículo presenta una clasificación sociológica del vocabulario francés del siglo xvi. La palabra central es *homme*, que es la representación del deseo de manifestación individual del hombre en todos los campos. Unidas a esta palabra *homme*, están las palabras religión, dinero, belleza. Este estudio está acompañado de un diagrama semántico: las palabras, la vida y el pensamiento del siglo xvi (hombre, religión, belleza y dinero).

B. MERRILEES, "An aspect of grammatical terminology in insular French", págs. 193-201. — La mayoría de los términos gramaticales del francés proceden del latín. Sin embargo, en unos manuscritos escritos en Inglaterra en los siglos xiv y xv, la traducción de algunos de estos términos, aunque parten de su sentido etimológico latino, se traducen al francés en formas equivalentes; vgr.: futuro: *le temps a venir*. No obstante, este fenómeno no ha prosperado mucho en la lengua francesa fuera del dialecto insular.

H. NAÏS, "Traduction et latinismes. L'exemple du *Rustican*", págs. 203-214. — Este artículo es un estudio del método que utilizaban los antiguos humanistas traductores de tratados técnicos latinos. Cuando las palabras tenían un uso demasiado amplio, ellos copiaban textualmente esos vocablos y los introducían al francés como latinismos. Preferían estos traductores el uso de los latinismos, aunque ya existían en francés las palabras pertinentes para su traducción.

J. PEYTARD, "Un prénom en quête de personnage: *Honoré* dans *Les Plaisirs et les Jours*", págs. 215-227.

B. QUEMADA, "Notes sur lexicographie et dictionnaire", págs. 229-242. — Dice el autor, en síntesis, que la tradicional definición de lexicografía, "el arte y la ciencia del diccionario", es inadecuada para designar la nueva lexicografía fuera del diccionario. Una de las razones importantes en el cambio de esa concepción, es el desarrollo de los estudios del método para elaborar diccionarios y la introducción de los computadores en el estudio y sistematización de las lenguas naturales y las producciones léxicas. Lo mejor es explicar la elaboración de los diccionarios con elementos teóricos, prácticos, tecnológicos y co-

merciales. La lexicografía, en sí, se podría explicar como el estudio analítico y sistemático de las palabras, recogidas del uso en el habla y en el texto, sin la necesidad de ser estructuradas para elaborar necesariamente un diccionario.

A. REY, "La notion de dictionnaire culturel et ses applications", págs. 243-256. — El autor de este artículo hace un estudio analítico de la problemática fundamental que implica un diccionario cultural. Las expresiones "diccionario cultural", "contenido cultural", suelen presentar algunas dificultades, porque mezclan las nociones de cultura y civilización, muy difíciles de discernir. ¿Cómo debe ser un diccionario cultural?

J. REY-DEBOVE, "Effet des anglicismes lexicaux sur le système du français", págs. 257-265.

PEDRO LUIS CHAMUCERO BOHÓRQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.

HISPANIA, A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese, published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. University of Southern California, Los Angeles, vol. 70, 1987.

Vol. 70 (núm. 1 de 1987).

SAMUEL G. ARMISTEAD, "A brief history of *Kharja* studies", págs. 8-15. — Se trata de un recuento breve del estudio de las *jarchas*, dividido por el autor en tres etapas a saber: del hallazgo, 1948-1959; de la síntesis, 1960-1977, y de reevaluación, desde 1978.

Es un artículo breve e interesante para todos aquellos que recorremos los senderos de la filología y hemos visto con no poca fruición el sentir de esos pueblos que contribuyeron a la conformación de nuestra personalidad literaria mediante *muaxajas*, *zéjeles* y *jarchas*, lo mismo que reconfortante en la medida en que después de las tormentas inútiles de la envidia llegue un "time for all us, Orientalists and Romanists, to get on with them, in an atmosphere of cordial international cooperation" (pág. 11), siempre y cuando — agregamos — tras la "cooperation" no se quiera implantar cierta *domination*.

KEVIN S. LARSEN, "Virgilian resonances in *La madre naturaleza*", págs. 16-21. — Considera el articulista que hay suficientes coincidencias, no solo fabulares sino estructurales, entre la citada obra de la española Emilia Pardo Bazán y la *Eneida* de Virgilio; así como también en las investiduras sémicas actoriales de Perucho y Manuela "half brother and sister, unknowingly and relatively innocently fell